

<<茶花女>>

图书基本信息

书名：<<茶花女>>

13位ISBN编号：9787544723725

10位ISBN编号：7544723720

出版时间：2011-11

出版时间：译林

作者：小仲马

页数：220

译者：董强

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;茶花女&gt;&gt;

## 前言

“亲爱的孩子，我最好的作品就是你。

”当父亲大仲马看到儿子排演的话剧《茶花女》在巴黎一举成名时，他给儿子发出了这封贺电。

《茶花女》是国人家喻户晓的经典文学著作，它是小仲马一生的精髓之作，也是世界浪漫主义文学的典范。

《茶花女》中女主人公玛格丽特出身贫苦的农民家庭，聪颖美貌的她，不幸少年时就沦为娼妓，由于她喜爱茶花，人们称她为茶花女。

玛格丽特凭借着自己的智慧与魅力，有幸出入于巴黎上流社会。

但她早已厌恶了卖笑生活，希望拥有真正的爱情。

在荒淫嬉笑的生活中，玛格丽特与她生命中最重要的男友阿尔芒相识，阿尔芒是个愿用生命来换取爱情的年轻人，凭借着赤诚之心阿尔芒深深地打动了玛格丽特。

他们彼此坚信是瞬间迸发的激情使他们相遇，面对这个物欲横流、虚情假意的巴黎名利场，他们早已身心疲惫。

抱着对美好生活的憧憬，他们远离巴黎市区在乡间过起了田园生活，玛格丽特受伤的心灵开始愈合，并决心一改往日颓废生活的习性。

就在一切都如愿以偿时，阿尔芒的父亲--迪瓦尔先生以维护家族声誉为由，坚决反对他们结合，并逼迫玛格丽特离开阿尔芒。

最终玛格丽特在爱情和疾病的双重折磨下悲惨死去。

《茶花女》中的人物内心思想是矛盾的。

无论是主人公玛格丽特和阿尔芒，还是配角布吕丹丝和迪瓦尔，在小仲马的笔下，人物处于现实与希望中摇摆不定。

玛格丽特是妓女，却满怀着改变现实的愿望，特别在遇到阿尔芒之后，这种愿望愈加强烈。

玛格丽特这个形象是个多面体，在她纵欲的时光中，我们既能聆听她的欢快与愉悦，也能窥视她的空虚与无助。

表面阿谀逢迎的玛格丽特，无法泯灭她对真爱的翘盼，更无法遮掩她的圣洁与高尚。

男主人公阿尔芒是一位刚刚毕业的大学生，他对感情多少有些单纯，纯真得近乎于痴情，但阿尔芒的痴情，使他鼓足勇气对爱情执著，以至抛弃世俗与地位不顾，去狂热地爱上了一个妓女。

但他的内心又是狐疑的，他不信任玛格丽特，甚至猜忌玛格丽特一直在欺骗他。

当玛格丽特被迫疏远他时，不明真相的阿尔芒竟百般侮辱和伤害这个心力交瘁的恋人，他的报复行为使玛格丽特过早地饮恨黄泉。

迪瓦尔先生是一个配角，但又是整部小说中的关键性人物，是他粉碎了两个年轻人的美梦，是他的虚伪与自私，把玛格丽特推入万劫不复的深渊。

所做的一切，仅是为了保住他“圣洁”女儿的婚事。

但他又并非无情，因为当玛格丽特奄奄一息时，他还托人送来了慰问金，不知道是出于怜悯，还是愧疚？

玛格丽特的女伴--布吕丹丝，是玛格丽特的“经纪人”，是旧日巴黎交际花，只因容颜尽失而不得不委身于玛格丽特。

在玛格丽特受人仰慕时，她尾随其后沾点风光；当玛格丽特正处弥留之际，她却毫不留情地弃她而去。

但这个伪善的老妓女也非磐石一块，在阿尔芒对玛格丽特展开爱情攻势时，她曾苦口婆心劝说阿尔芒远离玛格丽特，也许她在两人的爱情中看到了自己的经历，这个狡黠的老女人深知妓女的爱情是不会有好下场的。

但她又没有去拆散这对鸳鸯，在玛格丽特与阿尔芒心存误解时，她还从中说合帮助两人破镜重圆，似乎她企盼自己往日的悲剧不会重演。

.....

<<茶花女>>

## &lt;&lt;茶花女&gt;&gt;

## 内容概要

“亲爱的孩子，我最好的作品就是你。

”当父亲大仲马看到儿子排演的话剧《茶花女》在巴黎一举成名时，他给儿子发出了这封贺电。

《茶花女》是国人家喻户晓的经典文学著作，它是小仲马一生的精髓之作，也是世界浪漫主义文学的典范。

《茶花女》中女主人公玛格丽特出身贫苦的农民家庭，聪颖美貌的她，不幸少年时就沦为娼妓，由于她喜爱茶花，人们称她为茶花女。

玛格丽特凭借着自己的智慧与魅力，有幸出入于巴黎上流社会。

但她早已厌恶了卖笑生活，希望拥有真正的爱情。

在荒淫嬉笑的生活中，玛格丽特与她生命中最重要的男友阿尔芒相识，阿尔芒是个愿用生命来换取爱情的年轻人，凭借着赤诚之心阿尔芒深深地打动了玛格丽特。

他们彼此坚信是瞬间迸发的激情使他们相遇，面对这个物欲横流、虚情假意的巴黎名利场，他们早已身心疲惫。

抱着对美好生活的憧憬，他们远离巴黎市区在乡间过起了田园生活，玛格丽特受伤的心灵开始愈合，并决心一改往日颓废生活的习性。

就在一切都如愿以偿时，阿尔芒的父亲——迪瓦尔先生以维护家族声誉为由，坚决反对他们结合，并逼迫玛格丽特离开阿尔芒。

最终玛格丽特在爱情和疾病的双重折磨下悲惨死去。

《茶花女》中的人物内心思想是矛盾的。

无论是主人公玛格丽特和阿尔芒，还是配角布吕丹丝和迪瓦尔，在小仲马的笔下，人物处于现实与希望中摇摆不定。

玛格丽特是妓女，却满怀着改变现实的愿望，特别在遇到阿尔芒之后，这种愿望愈加强烈。

玛格丽特这个形象是个多面体，在她纵欲的时光中，我们既能聆听她的欢快与愉悦，也能窥视她的空虚与无助。

表面阿谀逢迎的玛格丽特，无法泯灭她对真爱的翘盼，更无法遮掩她的圣洁与高尚。

男主人公阿尔芒是一位刚刚毕业的大学生，他对感情多少有些单纯，纯真得近乎于痴情，但阿尔芒的痴情，使他鼓足勇气对爱情执著，以至抛弃世俗与地位不顾，去狂热地爱上了一个妓女。

但他的内心又是狐疑的，他不信任玛格丽特，甚至猜忌玛格丽特一直在欺骗他。

当玛格丽特被迫疏远他时，不明真相的阿尔芒竟百般侮辱和伤害这个心力交瘁的恋人，他的报复行为使玛格丽特过早地饮恨黄泉。

迪瓦尔先生是一个配角，但又是整部小说中的关键性人物，是他粉碎了两个年轻人的美梦，是他的虚伪与自私，把玛格丽特推入万劫不复的深渊。

所做的一切，仅是为了保住他“圣洁”女儿的婚事。

但他又并非无情，因为当玛格丽特奄奄一息时，他还托人送来了慰问金，不知道是出于怜悯，还是愧疚？

玛格丽特的女伴——布吕丹丝，是玛格丽特的“经纪人”，是旧日巴黎交际花，只因容颜尽失而不得不委身于玛格丽特。

在玛格丽特受人仰慕时，她尾随其后沾点风光；当玛格丽特正处弥留之际，她却毫不留情地弃她而去。

但这个伪善的老妓女也非磐石一块，在阿尔芒对玛格丽特展开爱情攻势时，她曾苦口婆心劝说阿尔芒远离玛格丽特，也许她在两人的爱情中看到了自己的经历，这个狡黠的老女人瓣n妓女的爱情是不会有好下场的。

但她又没有去拆散这对鸳鸯，在玛格丽特与阿尔芒心存误解时，她还从中说合帮助两人破镜重圆，似

## &lt;&lt;茶花女&gt;&gt;

乎她企盼自己往日的悲剧不会重演。

如果说彻底牺牲现实的结果是艺术，那么，《茶花女》是一个例外。

正如作者小仲马在书中所强调的那样，他并不是在编造什么“风流韵事”，而是在讲述一个发生在巴黎的真实故事。

倘若读者熟知小仲马的人生历程，便会知晓《茶花女》中的曲折爱情正源于作者的情感际遇。

正如小仲马所说的：“任何文学，若不把完善道德、理想和有益作为目的，都是病态的、不健全的文学。”

小仲马是个私生子，他的父亲是当时法国文坛骁将大仲马。

19世纪20年代初，在大仲马默默无闻时，他在德?奥尔良公爵那里担任文书，并开始创作剧本。

他住在意大利广场的一间陋屋里，他的邻居是个漂亮的洗衣女工，名叫卡特琳娜?拉贝。

卡特琳娜·拉贝已年逾三十，但大仲马当时只有二十一岁，初恋的冲动使他们结成恋人。

1824年7月27日，他们爱情的结晶小仲马诞生了，然而这个孩子一出生就没有父亲的名字。

据小仲马回忆道，父亲在平日创作时对他很烦厌，大仲马提起他就把他扔一边，可见小仲马的童年生活并不幸福。

随后，大仲马戏剧创作斐然出色，使他在法国文坛上声名鹊起。

他开始步入巴黎上流社会，整日与贵妇、名媛和女演员厮混，早把他们母子俩抛在脑后。

小仲马的母亲只能靠缝补衣物的微薄收入来勉强维持生活，幼年时的小仲马还常遭受他人的奚落与羞辱。

1

831年春，大仲马与一位女演员同居生下了一个女儿，当这位情妇要大仲马通过法律形式承认女儿合法地位时，他才猛然想起自己还曾育有一子。

于是他找到小仲马，并通过法律形式认领了他，但唯一的条件就是要离开含辛茹苦抚育他成长却身份低微的母亲。

当小仲马挥泪离别母亲时，他已对这个世界充满了不平与控诉。

受大仲马影响，小仲马从小就踏入了戏剧界，认识了钢琴家李斯特、诗人兼戏剧家缪塞、巴尔扎克等法国名流。

耳濡目染使他日渐对文学充满浓厚的兴趣，并促成他走上了戏剧生涯。

大仲马一向过着浪荡生活，小仲马对父亲的行为颇有微词，但内心矛盾的小仲马因受父亲影响也开始沾染上放荡不羁的习性。

从1842年起，他摆脱父亲操持起独立的生活，并开始在巴黎寻找情妇、追逐姑娘，过着风花雪月的日子。

一天，当和好友欧仁?德雅塞在巴黎杂耍剧院看演出时，他遇见了一位一身素衣的神秘女郎，她就是当时巴黎名妓玛丽?迪普莱西。

她虽是一个不折不扣的妓女，但她对富人和社会名流的那种不羁态度，以及她身上所散发的光彩和神秘气息，给小仲马留下了深刻印象。

1844年的一个夜晚，小仲马在杂耍剧院又遇见她，她的身旁还有一个老富翁德?斯塔凯贝格陪伴，很快小仲马就找到机会成为了她的情人，两人在巴黎郊外度过了人生最为欢乐的时光。

由于小仲马没能从父亲那得到任何财产，他背负上了高达五万法郎的债务。

1845年夏，日生间隙的两人因一次争吵，而断绝往来。

小仲马为了忘却旧情，开始埋头创作，发表了大量的文学作品。

1846年2月，玛丽?迪普莱西在伦敦与德?佩雷戈伯爵秘密订婚，但她的身体已非常羸弱，不得不外出疗养。

1847年2月3日，当大仲马父子在西班牙旅行时，玛丽?迪普莱西因沉痾旧疾病逝于巴黎，年仅二十三岁

## &lt;&lt;茶花女&gt;&gt;

2月10日，小仲马在马赛得知了噩耗，返回巴黎后他到玛丽·迪普莱西的坟墓前凭吊一番。此后，小仲马躲在昔日与玛丽·迪普莱西度假的乡村，仅用一个月的工夫，就一气呵成地写下了《茶花女》，并将它改编成话剧在巴黎上演。

《茶花女》是一部小说，也是一部话剧，归根结底，它是人类冲破世俗等级，寻求真爱的宣言书。当阿尔芒与玛格丽特初次相会时，小仲马似乎追忆起他与旧情人——巴黎交际花玛丽·迪普莱西相识时的场景。

当阿尔芒与玛格丽特准备远离藏污纳垢的巴黎上流社会时，小仲马似乎在回想与情人玛丽·迪普莱西在乡下度过的幸福时光。

当阿尔芒因无法承担生活费而混迹于赌场时，小仲马也许正哀叹起自己曾为玛丽·迪普莱西所负上的五万法郎债务。

当玛格丽特与迪瓦尔先生恳谈这个全剧最高潮时，他也许正咬牙切齿悲痛地回忆起父亲当年是如何抛弃他们母子俩的。

当阿尔芒误解玛格丽特而对她百般嘲弄时，小仲马似乎在悔恨当初因芥蒂小事就与玛丽·迪普莱西争吵不休的日子。

当玛格丽特因沉痾旧疾正处弥留之际还给阿尔芒去信时，小仲马也许正滴下了悲情的泪水。

当阿尔芒赶来为玛格丽特办理迁葬时，小仲马也许早已去过情人玛丽·迪普莱西的坟前献花。

或许直到这一刻小仲马才意识到是自私的爱害死了玛丽·迪普莱西，是年幼时家庭所遗留给他的阴影才造就了今天畸形的心态。

但无论如何，这不仅是小仲马个人的悲剧，也是那个时代的悲剧。

当中孰是孰非，自有后人公断……

1852年当小仲马将《茶花女》改编成话剧并搬上舞台时，巴黎歌剧院内人头攒动，市民争先恐后欲睹茶花女的“真实风采”，就连那些曾诟病小仲马的名媛贵妇们，也不得不发出赞誉之声。

《茶花女》虽历经一个多世纪的岁月沧桑，仍无法洗尽读者对这部经典爱情之作的青睐。

因为当读者细细品味后，总能发现小仲马笔下那个聪颖美貌却又尝尽世间辛酸的玛格丽特，那个涉世未深但却对爱情执著得近乎于痴狂的阿尔芒，那个虚情伪善却又深感愧疚的迪瓦尔先生，以及那个寄人篱下却又自私无情的布吕丹丝夫人，如同小说在卷首中所预示的，“故事中所有的人物……至今仍活在世间”。

现今，《茶花女》不仅有话剧版、影视版、说的译本更是遍及全世界。

谈及《茶花女》的中译本，我国翻译界前辈林纾早在上世纪初，就率先以《巴黎茶花女遗事》为题将小仲马笔下的凄美爱情介绍给国人，可以说，开创了中国翻译文学的先河。

但林老以文言来叙述情节，未必不是一种遗憾。

夏康农及王振孙先生也曾先后译过《茶花女》，仅文字推敲及言语锤炼而言，实属《茶花女》译本中较好的作品。

然而迈入新世纪，我想唯有推陈出新，旧著新译，才能激发广大读者重温经典文学的兴趣。

当出版社的同志与我商议重译《茶花女》时，我深感前人译著实难逾越。

但我认为，翻译工作本就是继往开来的事业，即便是同一部作品，在不同时代也会有不同的见解，这就需要我们翻译工作者为广大读者服务，结合时代特色，将最好最新的译本介绍给读者。

怀着这一信念，我如履薄冰，字字琢磨，努力将小仲马这部传世经典呈献给读者，希望读者能像法国人读原著那样，毫无中西文法之杆格来欣赏这个已经讲述了一个多世纪的动人故事。

## <<茶花女>>

### 作者简介

小仲马(Alexandre

Dumas, fils, 1824-1895), 法国剧作家、小说家。

其父亲为著名作家大仲马。

小仲马是十九世纪末法国戏剧的三大领军人物之一。

他的作品不以情节的曲折离奇取胜, 而以真切自然的情理感人, 结构严谨, 语言流畅, 富有抒情意味。

小说《茶花女》是其最具代表性的作品。

他的戏剧代表作包括《半上流社会》、《金钱问题》、《私生子》、《放荡的父亲》、《克洛德的妻子》、《福朗西雍》等。

<<茶花女>>

书籍目录

译者序

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

第八章

第九章

第十章

第十一章

第十二章

第十三章

第十四章

第十五章

第十六章

第十七章

第十八章

第十九章

第二十章

第二十一章

第二十二章

第二十三章

第二十四章

第二十五章

第二十六章

第二十七章



## &lt;&lt;茶花女&gt;&gt;

## 章节摘录

“说了半天，这些与我有何干？”

“我尽量装得无所谓的样子说，‘我再也不要见到这个女人了，如果说在我认识她以前我对她还有好感；现在见面以后，情况却大不相同了。’”

“算了吧！”

总有一天我会看见您坐在她的包厢里，也会听到您为她倾家荡产的消息。

不过，即便如此那也不能怪你，她没有教养，但有了她，就意味着弄到手了一个漂亮的情妇啊！”

“幸好，帷幕已经开启了，我的朋友没有说下去。”

我可能至今都无法告诉您那天上演了什么。

我所能记得起来的，就是我不时地抬起眼睛张望着我刚才匆匆离开的包厢，发现那里频频有新客拜访。

然而，我根本就无法忘怀玛格丽特，另外一种情感在我脑子里翻涌而起。

我觉得我不应该总是絮叨她对我的侮辱和我自己的笨拙可笑。

我暗自说道，即便倾家荡产，我也要拥有这个姑娘，那个我刚才匆忙离开的位置，我一定会当仁不让的。

戏还未结束，玛格丽特和她的女友就离开了包厢。

我身不由己地也离开了我的座位。

“您就这么走啦？”

“欧内斯特问我。”

“是的。”

“为什么？”

“这时候，他发现那个包厢也已经没人了。”

“走吧，走吧，”他说，“祝您好运，或者应该说是时来运转。”

“我走出了剧院。”

我听到楼梯上有衣裙声和喁喁的谈话声。

我闪在一旁不让人发觉，只见两个青年人陪着这两个女人走过。

在剧场的圆柱走廊里，有一个小厮上前恭迎她们。

“去告诉车夫，要他到英国咖啡馆门口候着，”玛格丽特说，“我们步行直接到那里去。”

“几分钟以后，我在林荫大道上踟蹰的时候，看到那间咖啡馆作陪的。”

“如果真是这样的话，”我开口说话了，“那么我就不会请欧内斯特来这，要求您同意把我介绍给您了。”

“这很可能是一种拖延这个倒霉时刻到来的手段罢了。”

谁要是曾经跟玛格丽特那样的姑娘稍有过一点来往，谁就会知道她们喜欢搞恶作剧，并专门喜欢戏弄和她们初次见面的人。

这无疑是对那些侮辱的一种报复，她们每天都不得不忍受那些迎来送往的人。

因此要对付她们，也要用她们那些人所惯用的伎俩，而这种伎俩我是没有的；再说，我对玛格丽特原有的看法，使我对她的玩笑不免小题大做，过于认真了。

对这个女人的一举一动，我都不会无动于衷的。

因此我站起身来，毫无掩饰地改变了腔调对她说：“如果您真把我看成是这样一个人的话。

夫人，那么我只能请您原谅我的冒昧，我不得不就此告别，并向您保证我以后不会再这样鲁莽行事了。

说完，我行了个礼就退出来了。

我刚把包厢的门关上，就听到了第三次爆发出的哄堂大笑声。

这时候我真希望有人来掣肘阻拦。

我回到了自己的座位上。

这时候击锤开场了。

<<茶花女>>

欧内斯特回到我的身边。

“您是怎么搞的！”

”他一面坐下来一面对我说，“她们还以为您疯了。

” “我走了以后，玛格丽特说什么了吗？”

” “她笑了，断然对我说，她从来也没有看见过像您这样滑稽可笑的人，但是您绝不要以为您失败了，对待这些姑娘您大可不必那么认真。

她们不懂得什么是风度，什么是礼善，这就好比替狗洒香水一样，它们反而感觉气味难闻，要跑到水沟里去打滚洗掉。

”  
.....

<<茶花女>>

媒体关注与评论

我从我的梦想中汲取题材，我的儿子从现实中汲取题材我闭着眼睛写作，我的儿子睁着眼睛写作，我绘画，他照相。

——大仲马

<<茶花女>>

编辑推荐

任何文学，若不把完善道德、理想和有益作为目的，都是病态的、不健全的文学。  
——小仲马

<<茶花女>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>